



Antología / Anthology

LA ÓPERA ARGENTINA

**Selección y revisión / Selection and revision
Gerardo Delgado**

BARRY EDITORIAL
AQUÍ CRECE LA MÚSICA



INSTITUTO DE
INVESTIGACIÓN
EN ETNOMUSICOLOGÍA

LA ÓPERA ARGENTINA es la primera antología de arias de ópera de compositores argentinos que se publica en el mundo.

Está basada en un corpus de más de 200 obras lírico-escénicas conservadas, que fueron compuestas en el territorio de nuestro país desde la década de 1870 hasta el presente.

La casi totalidad del material publicado se presenta en primera edición.

LA ÓPERA ARGENTINA es resultado de una investigación financiada por el Área de Musicología Histórica del Instituto de Investigación en Etnomusicología de la Ciudad de Buenos Aires (IIET). Cuenta con selección, revisión, transcripción musical, textos y comentarios de Gerardo Delgado y es publicada por Barry Editorial.



Alicia Lagos, gerente de BARRY EDITORIAL y Lucio Bruno-Videla, Director del Instituto de Investigación en Etnomusicología, presentando el libro en Viena, Austria.

“ La primera antología de ópera argentina que se publica en el mundo. / *The first anthology of Argentine opera that is published in the world.* ”



LA ÓPERA ARGENTINA is the first anthology of opera arias by Argentine composers published in the world.

It is based on a corpus of more than 200 lyric-scenic works which were composed in our country since the 1870s to the present day.

Almost all the published material is presented in the first edition.

LA ÓPERA ARGENTINA is the result of an investigation financed by the Area of Historical Musicology of the Institute of Research in Ethnomusicology of Buenos Aires (IIET). It has selection, edition, musical transcription, texts and comments by Gerardo Delgado and is published by Barry Editorial.

*falta completar este epigrafe que pongo aquí simulado
Lucio Bruno-Videla, Director del Instituto de Investigación en Etnomusicología, presentando el libro en Viena, Austria.*

Cada volumen de **LA ÓPERA ARGENTINA** ofrece una selección de arias y solos de algunas de esas óperas, bajo el formato de partitura para canto con reducción orquestal al piano (canto y piano), ordenadas por registro vocal. El primer volumen, con arias para soprano, ya ha sido publicado y pronto seguirán aquéllos dedicados a los demás registros. Posteriormente seguirá la publicación de las versiones orquestales de las arias presentadas.

Para cada aria se brinda información de sus autores, el contexto dramático y el texto de las arias. Se incluyen, además, comentarios sobre la ópera reseñada, la tipología vocal sugerida para el rol y fotografías de autores, primeros intérpretes, etc., cumpliendo con el objetivo didáctico que se espera hoy de este tipo de compilación.

Finalmente, la traducción de notas y comentarios al inglés busca favorecer la difusión de este repertorio en ámbitos donde el español no sea de uso frecuente.

*Each volume of **LA ÓPERA ARGENTINA** offers a selection of arias and solos from some of these operas, in a scoring for singing with orchestral reduction to the piano (vocal score), ordered by vocal register. The first volume, with arias for soprano, has already been published and soon those dedicated to the other registers will follow. Subsequently, that will be followed by the publication of the orchestral versions of the presented arias.*

For each aria it brings information about their authors, dramatic context and aria texts. It also includes comments on the reviewed opera, the suggested vocal typologies for the rôles and photographs of authors, first performers, etc., meeting the didactic objective of this type of compilation that is expected today.

Finally, the translation of notes and comments into English seeks to promote this repertoire in areas where Spanish is not frequently used.



ALGUNAS DE LAS ARIAS
CONTENIDAS EN EL VOLUMEN
YA PUBLICADO DE
LA ÓPERA ARGENTINA

(entre paréntesis, los nombres de las óperas
y sus años de estreno)

Miguel Rojas: «*Cual nace hermosa flor...*»
(Chaquira Lieu, 1879)

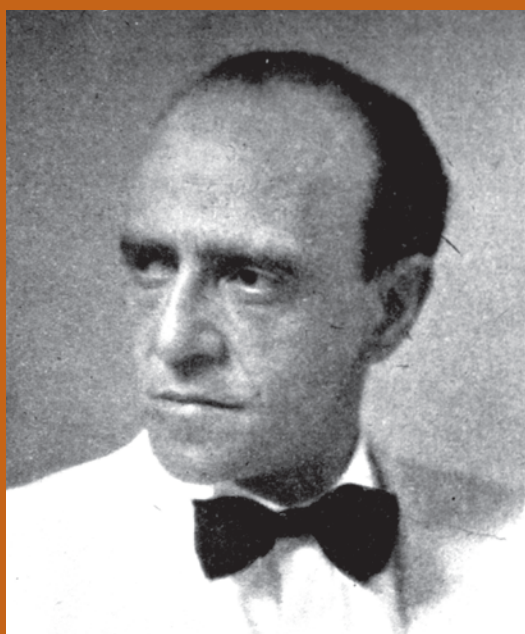
La ópera argentina más antigua que se conserva en la actualidad. Una clásica historia de amor en el contexto de la campaña militar al sur argentino, en época contemporánea a su composición.

Arturo Berutti: «*Tuona il cielo...*»
(Pampa, 1897)

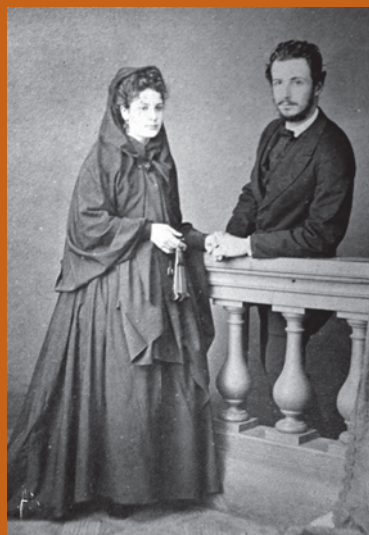
Ópera fundacional en el patrimonio lírico argentino. Basada en la novela popular Juan Moreira, exalta la figura del “fuera de la ley” (por causas injustas) y es uno de los primeros intentos exitosos de relatar una historia con sentido de identidad nacional.

Enrique M. Casella: *Canción de la Urpilay*
[«*En el valle, Ay, ay, ay,...*»]
(Corimayo, 1925)

Leyenda de la zona de Atacama (Noroeste argentino, Bolivia y norte de Chile). Un singular acercamiento al simbolismo ritual precolombino, con gran despliegue vocal.



Enrique Mario Casella



Miguel Rojas
junto a su esposa.

SOME OF THE ARIAS CONTAINED
IN THE ALREADY PUBLISHED
VOLUME OF
LA ÓPERA ARGENTINA

(in parentheses, the names of the operas
and their years of release)

Miguel Rojas: “A beautiful flower thus is
born...”

(Chaquira Lieu, 1879)

The oldest Argentine opera that is preserved today. A classic love story in the context of the military campaign in southern Argentina, at a time contemporary to its composition.

Arturo Berutti: «Tuona il cielo...» (“The
sky does thunder...”)

(Pampa, 1897)

Founding opera in the Argentine lyrical heritage. Based on the popular novel Juan Moreira, it exalts the figure of the outlaw (because of unjust causes), and is one of the first successful attempts to tell a story with a sense of national identity.

Enrique M. Casella: Urpilay’s Song [“In
the valley, Ay, ay, ay,...”]

(Corimayo, 1925)

A legend of the Atacama area (Argentine Northwest, Bolivia and Northern Chile). A singular approach to pre-Columbian ritual symbolism, with great vocal display:

Ma. Isabel Curubeto Godoy:

«No... Paolo! No...»

(Paolo e Virginia, 1946)

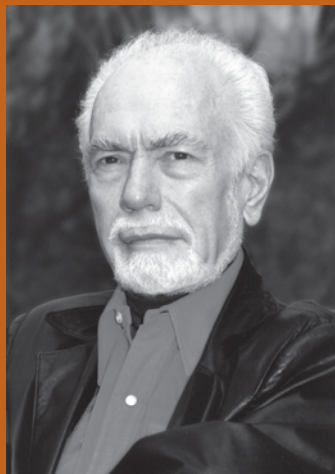
La única ópera de una compositora mujer estrenada en la sala grande del Teatro Colón. Obra con incesante lirismo e inspiración, trasciende ampliamente la circunstancia de su temática no nacionalista o la presunta ingenuidad de su trama.

Pompeyo Camps:

«¿Te acuerdas de mí, señor?...»

(Marathón, 1990)

La obra teatral de Ricardo Monti, quizás el último gran dramaturgo argentino. Atemporal, moderna y clásica a la vez, devino en uno de los éxitos artísticos más grandes del Teatro Colón de los últimos 40 años.



Pompeyo Camps



Ma. Isabel Curubeto Godoy:

«No... Paolo! No...»

(Paolo e Virginia, 1946)

The only opera by a female composer premiered in the large hall of the Teatro Colón. An opera with incessant lyricism and inspiration, widely transcends the circumstance of its non-nationalistic theme or the alleged naïveté of its plot.

Pompeyo Camps:

“Do you remember me, Sir...?”

(Marathón, 1990)

The play of Ricardo Monti, perhaps the last great Argentine playwright. Timeless, modern and classic at the same time, it became one of the greatest artistic successes of the Teatro Colón in the last 40 years.

¡PERO ESO NO ES TODO!

En cada volumen de **LA ÓPERA ARGENTINA** se incluyen también arias de óperas que, por distintas razones, no fueron estrenadas y que, en muchos casos, han sido apenas mencionadas en los textos de referencia, cuando no directamente olvidadas.

Por ejemplo, una de ellas proviene de la ópera folklórica de Enrique M. Casella El embrujo de la copla, compuesta en 1935, uno de los mejores trabajos del compositor, donde lo folklórico no es un mero color sino su verdadera razón de ser.

www.youtube.com/watch?v=nuJI5oEess8

BUT THAT IS NOT ALL!

In each volume of **LA ÓPERA ARGENTINA** there are also arias that come from operas that, for various reasons, were not premiered, and which, until these days, remained hardly mentioned in reference texts or, directly, ignored.

For example, one of them comes from Enrique M. Casella's folk-opera The enchantment of the copla composed in 1935, one of the composer's best works, where folklore is not a mere color but its true *raison d'être*.

www.youtube.com/watch?v=oX4StlwOcrk